



## CHAPITRE 134

Loi changeant le nom de Jacques Tennenbaum en celui de Jacques Tennenbaum Teroux

*[Sanctionnée le 11 avril 1962]*

## CHAPTER 134

An Act to change the name of Jacques Tennenbaum to that of Jacques Tennenbaum Teroux

*[Assented to 11th April 1962]*

Préambule.

**A**TTENDU que Jacques Tennenbaum, vendeur, résidant et domicilié en les cité et district de Montréal, a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est né en la cité de Tarlow, Pologne, le 20 mai 1911, est majeur et citoyen canadien naturalisé par certificat de citoyenneté canadienne, no 534,020, en date du 17 novembre 1961;

Qu'afin de se soustraire à la persécution religieuse pendant la période d'occupation de la France par l'ennemi, le pétitionnaire a pris le nom de famille Teroux et c'est sous ce nom qu'il a travaillé et combattu avec les forces de la résistance française et continué à vivre en France pendant ladite période d'occupation;

Qu'il fut connu en France à la fois sous le nom de Jacques Tennenbaum et celui de Jacques Teroux et fut même enrôlé dans les forces armées de France sous ces deux noms patronymiques;

Qu'il a épousé en la cité de Paris, France, Dame Hilda Zertner sous le nom de famille Tennenbaum;

Que de ce mariage sont nés deux enfants: l'une, Evelyn France, née en la cité de Metz le 14 mai 1947 et inscrite sous le nom de Tennenbaum, et la seconde, nommée Valerie Reine, née en la cité de Montréal, le 19 juillet 1961 et inscrite sous les noms de famille Teroux (Tennenbaum);

**W**HEREAS Jacques Tennenbaum, a salesman, residing and domiciled in the city and district of Montreal, has, by his petition, represented:

That he was born in the city of Tarlow, Poland, on May 20th 1911, is of full age and a naturalized Canadian citizen by virtue of Certificate of Canadian Citizenship No. 534,020, dated November 17th 1961;

That during the time of the enemy occupation of France the petitioner, in order to avoid religious persecution, adopted the surname of Teroux under which name he worked and fought in the French underground and continued to live in France during the said period of occupation;

That he became known in France both under the name of Jacques Tennenbaum and that of Jacques Teroux, and was in fact registered with the armed forces of France under both surnames;

That he was married in the city of Paris, France, to Dame Hilda Zertner under the surname of Tennenbaum;

That of the said marriage two children have been born: one, Evelyn France, was born in the city of Metz on May 14th 1947 and registered under the name of Tennenbaum, and the second, named Valerie Reine, was born in the city of Montreal, Province of Quebec, on July 19th 1961 and registered under the surnames of Teroux (Tennenbaum);

Que le pétitionnaire est vendeur de son métier et qu'il a été et est connu en affaires et dans la vie privée comme Jacques Teroux, nom qu'il a porté et continué de porter depuis son arrivée au Canada en octobre 1956;

Qu'il est opportun, pour éviter confusion du nom de famille sous lequel lui et sa famille sont connus partout au Canada avec celui qui apparaît sur leurs documents de famille, qu'une loi soit adoptée changeant le nom de famille Tennenbaum en celui de Teroux; et

Attendu que le pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins susdites, et qu'il est à propos d'accorder la demande contenue dans la dite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nom  
changé.

**1.** Ledit Jacques Tennenbaum sera désigné et connu sous les prénoms de Jacques Tennenbaum et sous le nom de famille de Teroux.

Exercice  
des droits.

**2.** Sous ses nouveaux prénoms et nom de famille le pétitionnaire pourra exercer, réclamer et posséder tous les droits, bénéfices, avantages et titres auxquels il aurait eu droit sans ce changement de nom.

Conven-  
tions, etc.

**3.** Tous les contrats, conventions, tentes, documents, certificats, polices d'assurances, diplômes, degrés, permis, licences, inscriptions, enregistrements, nominations et pouvoirs acquis ou lui profitant ou auxquels il a été partie sous l'un ou l'autre nom, lui profiteront et seront censés avoir été obtenus par lui sous le nom de Jacques Tennenbaum Teroux.

Héritages,  
etc.

**4.** Tous les legs ou donations contenus dans tout testament, codicille, acte de donation, police d'assurance ou autrement, qui ont été ou seront faits en sa faveur sous l'un ou l'autre de ses deux noms de famille lui profiteront.

Biens, etc.

**5.** Sous son nouveau nom il pourra recouvrer, réclamer, acquérir, recevoir en héritage, avoir, détenir, posséder ou aliéner tous les biens immobiliers et

That the petitioner is a salesman by occupation and has been and is known commercially and in his private life as Jacques Teroux, which name he has used and continued to use since his arrival in Canada in October 1956;

That it is expedient in order to avoid confusion between the surname by which he and his family are universally known in Canada and that which is shown on their family documents, that an act be passed to change his surname from Tennenbaum to Teroux; and

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the aforesaid purpose and it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Name  
changed.

**1.** The said Jacques Tennenbaum shall be designated and known under the given names of Jacques Tennenbaum and under the surname of Teroux.

Exercise  
of rights.

**2.** Under his new given names and surname the petitioner may exercise, claim and enjoy all the rights, benefits, advantages and titles to which without such change of name he would have been entitled.

Contracts,  
etc.

**3.** All contracts, agreements, covenants, deeds, certificates, insurance policies, diplomas, degrees, permits, licenses, inscriptions, registrations, payments and powers acquired or entered into by him or enuring to his benefit under either surname, shall avail to and be deemed to be obtained by him under the name of Jacques Tennenbaum Teroux.

Legacies,  
etc.

**4.** All legacies or gifts contained in any will, codicil, deed of gift, policy of insurance, or otherwise now or hereafter made in his favour under either surname shall avail to him.

Property,  
etc.

**5.** Under his new name he may recover, claim, acquire, inherit, own, hold, possess and alienate any immovable and moveable property and rights of any kind

mobiliers et tous les droits de toute nature et de toute espèce quelconques qu'il peut maintenant ou qu'il pourra à l'avenir recouvrer, réclamer, acquérir, recevoir en héritage, avoir, détenir, posséder ou aliéner aussi complètement et dans la même mesure que si son nom n'avait pas été changé.

and nature which he may now or hereafter recover, claim, acquire, inherit, own, hold, possess or alienate as completely and to the same extent as if his name had not been changed.

Obligations, etc.

**6.** Toutes les obligations contractées par le pétitionnaire, sous l'un ou l'autre de ses noms de famille seront exigibles de lui sous son nouveau nom; et la présente loi ne doit interrompre aucune instance, aucun procès pendant devant une cour de cette province et auquel il pourra être partie; on procédera à jugement et à exécution comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

**6.** All obligations entered into by the petitioner under either of his surnames shall be exigible against him under his new name. This act shall not interrupt any suit or proceeding pending before any court of this province and to which he may be a party, and the same may be continued to judgment and execution as if this act had not been passed.

Registres de l'état civil.

**7.** Les registres de l'état civil concernant l'acte de naissance de Valérie Reine Teroux (Tennenbaum), fille du pétitionnaire, seront modifiés pour donner effet à la présente loi en déposant entre les mains du dépositaire du registre de l'état civil concerné une copie certifiée de la présente loi.

**7.** The registers of civil status in which the act of birth of Valerie Reine Teroux (Tennenbaum), daughter of the petitioner, is registered shall be amended to give effect to this act by depositing in the hands of the depositary of the register of civil status concerned a certified copy of this act.

Épouse et enfants.

**8.** Le nouveau nom ci-dessus mentionné et tous les droits et privilèges en général de toute nature et de toute espèce que la présente loi peut conférer audit pétitionnaire bénéficieront à son épouse et à ses enfants.

**8.** The new name above mentioned and all the rights and privileges generally of whatsoever nature and kind that may be conferred by this act on the petitioner shall apply to his wife and to his children.

Entrée en vigueur.

**9.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**9.** This act shall come into force on the day of its sanction.